



DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-844-857
УДК 82-7:811.512.145+811.511.151

ВЫРАЖЕНИЕ ФУТУРАЛЬНОСТИ В АФОРИЗМАХ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

Ф.Я. Хабибуллина, И.Г. Иванова

Марийский государственный университет
Площадь Ленина, 1, Йошкар-Ола, 424000, Республика Марий Эл

Статья посвящена изучению выражения категории футуральности в афористическом пространстве мировых и региональных СМИ разноструктурных языков — французском, русском, татарском и марийском. Особое внимание уделено функционированию языковых (массовых) афоризмов для выражения концептов «власть» и «политик». Проведено сравнительно-сопоставительное описание пословиц и поговорок, призывов, девизов, лозунгов, фраз-клише, фраз-символов, цитат. Наиболее представленными в политическом дискурсе СМИ Франции, России, Татарстана и Марий Эл являются афоризмы, относящиеся к следующим лексико-семантическим полям: *внешняя/внутренняя политика, государство/страна, государственные структуры/службы, учреждения, партии и политические движения, органы управления, государственный строй, представители власти, главы политических структур, партий, движений, их члены*. В анализируемых языках афористичность опирается на прецедентные тексты и интертекстуальность. Афористичность в политическом дискурсе региональных СМИ обеспечивается калькированием преимущественно с русского языка. Использование внутренних ресурсов языка превалирует в русском, французском и татарском политическом дискурсе. Отмечен достаточно низкий уровень функционирования авторских (окказиональных) афоризмов в региональных языках. Грамматический способ выражения футуральности представлен во всех анализируемых языках. Лексический и лексико-грамматический способы нашли наибольшее выражение в русском, татарском, французском языках. Семантические трансформации в реализации футуральности преобладают в политической афористике русского языка. В статье выявлено преобладание афоризмов политического дискурса, относящихся к зоне ядра функционально-семантического поля футуральности, над периферией и пограничной зоной. В афористичных политических высказываниях футуральность находит наиболее полную реализацию в русском политическом дискурсе по сравнению с французским, татарским и марийским политическим дискурсом.

Ключевые слова: афоризм, политическая афористика, политический дискурс, футуральность, концепт «власть», концепт «политик», СМИ

1. ВВЕДЕНИЕ

В рамках функционального подхода многие исследователи, такие как М.А. Шелякина, Т.А. Сухомлина, Ю.С. Маслов, М.В. Всеволодова, Н.Г. Шаймердинова, Е.И. Шендельс, Т. В. Булыгина, М.Я. Гловчинская, Е. В. Гулыга, К.Т. Рысалды, А.В. Бондарко, З.К. Ахметжанова, М.Б. Нуртазина, Г.А. Золотова, А. Жанабекова, Г.К. Шайрахметова и др., изучают функционально-семантические особенности категории времени. Среди всех категорий времени категория будущего имеет наиболее субъективный характер, нередко она связана с позицией говорящего, его

стремлениями, намерениями или желаниями. Статус категории будущего зачастую обуславливается самим говорящим и зависит от его предпочтения и от его желания представить будущий факт как реальность, которая будет иметь место независимо от каких-либо условий.

В качестве рабочего в настоящей работе принимается следующее определение: футуральность — это функционально-семантическая категория, представляющая собой совокупность разноуровневых средств выражения, связанных между собой семантической общностью будущности. Будучи разноуровневым единством, категория футуральности анализируется как полевая структура, обладающая ядром и периферией. Ядром средств выражения данной категории является грамматический способ, а периферией — семантический способ. К пограничным зонам относятся лексический и лексико-грамматический способы.

Однако вопросы сравнительно-сопоставительного изучения мировой и региональной политической афористики в аспекте выражения футуральности остаются мало исследованными. Целью данной статьи является анализ функционирования афоризмов со значением футуральности в политическом дискурсе Российской Федерации, Франции, субъектов РФ — Республики Татарстан и Республики Марий Эл конца XX — начала XXI вв.

2. ЯЗЫКОВЫЕ АФОРИЗМЫ В МИРОВЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ

Объект данного исследования — языковые афоризмы и афористические высказывания с компонентом «футуральность», использованные в мировых (Россия, Франция) и региональных (Республика Татарстан, Республика Марий Эл) СМИ.

Материалом исследования послужили афоризмы, представленные на официальных сайтах периодических изданий, а также публикации в ведущих печатных изданиях на русском, французском, татарском и марийском языках: французские политические ежедневники, еженедельники и новостные журналы *Le Monde*, *Le Figaro*; российские общественно-политические издания: *Аргументы и факты*, *Газета ЛДПР* (Либерально-демократическая партия России), *Голос правды* (печатный орган КПРФ — Коммунистической партии Российской Федерации — в Республике Марий Эл), электронные сайты партий и движений, общественно-политические газеты на татарском языке: *Ватаным Татарстан* (Моя родина Татарстан), *Безнең гажит* (Наша газета), *Шәһри Казан* (Город Казань); общественно-политическая газета на марийском языке *Марий Эл* (Марийская земля).

Следует разграничивать понятия «афористичность» и «афоризм». Так, в Толковом словаре Ожегова под термином «афористичность» понимается краткость, лаконичность, лапидарность, лаконизм; насыщение речи афоризмами лаконичными, отточенными по форме и выражающими обобщенную мысль изречениями. Афористичность рассматривается как отвлеченное существительное по прилагательное, образованное от прилагательного *афористичный* (Толковый Словарь С.И. Ожегова 1949—1992).

Н.М. Калашникова предлагает толковать термин «афористичность» в широком значении, то есть использование афоризмов, как созданных конкретным ав-

тором, так и заимствованных у других авторов и иных языковых и речевых единиц обобщающего и часто образного характера: пословиц и поговорок, стереотипных формул эпохи, цитат из текстов классики, популярных песен, стихов, кинофильмов и так далее (Калашникова 2004: 91).

Понятие «афористичность» применительно к политическому дискурсу, по мнению Н.С. Бажалкиной, целесообразно понимать как «насыщение речи собственно афоризмами, афористичными выражениями (АВ), меткими высказываниями образного или обобщающего характера, цитатами, высказываниями в косвенной речи со ссылкой на их источник, вопросительными и риторическими конструкциями, девизами, призывами, индексальными фразами и программными заявлениями» (Бажалкина 2009: 64). Под политической афористикой автор понимает совокупность высказываний и суждений, внутреннее содержание которых относится непосредственно к политической сфере. Выделяются такие жанры как: собственно афоризм, пословица, максима, заголовок, лозунг, девиз, программное заявление, фраза-символ, индексальная фраза.

Политическим афоризмом, по мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, прежде всего, следует считать такой афоризм, в котором в указанной форме осмысляются специфика и/или субъекты политической деятельности. При этом авторами могут быть как политики, так и другие общественные деятели или писатели <...> (Баранов 2008: 69).

Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым выделяются языковые (массовые) и речевые (индивидуальные) афоризмы, в рамках которых рассматриваются афоризм и афористическое высказывание (Верещагин 1990: 71—72, 88). К языковым афоризмам авторы относят: 1) пословицы и поговорки; 2) крылатые слова — «краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц»; 3) призывы, девизы, лозунги и «другие крылатые фразы, которые выражают определенные философские, социальные, политические воззрения»; 4) общественно-научные формулы и естественнонаучные формулировки. Для речевого афоризма, главными отличиями которого являются обязательное наличие авторства и отточенность мысли, заключающаяся в актуальности, злободневности затрагиваемой проблемы, важна выразительность, которая достигается широким спектром языковых средств всех уровней.

Исследование афористики на материале татарского и марийского языков в региональных российских СМИ представлено в работе Ф.Я. Хабибуллиной и И.Г. Ивановой. Сравнительно-сопоставительное исследование функционирования афоризмов показало, что использование языковых афоризмов в региональном политическом дискурсе превалирует над речевыми (Хабибуллина, Иванова 2016: 68).

Монографическое исследование афористики проведено Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольской (Федоренко, Сокольская 1990). Авторы рассматривают в книге основные вопросы афоризмов: их главные признаки, разновидности, жанровые границы, терминологию. Приводится также обзор русской и зарубежной афористики. Данная монография является практически единственным исследованием за последние двадцать пять лет в данной области лингвистики в России.

3. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ АФОРИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ФУТУРАЛЬНОСТИ В СМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ И РОССИЙСКИХ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Изучение вопроса функционирования современной политической афористики в анализируемых языках осуществлялось в данной статье в соответствии с базовыми концептами политического дискурса — «власть» и «политик», выраженными следующими лексико-семантическими группами (ЛСГ): *государство / страна; государственный строй; государственная символика; партии / политические движения; выборы; внешняя / внутренняя политика; органы управления; государственные структуры, службы, учреждения; глава государства, главы властных структур* (Хабибулина, Иванова 2014: 188—189). (Mirzaei, Zohreh, Safari 2017, Gornostayeva 2016, Богана, Бочарова, 2012)

Из широкого спектра *языковых* афоризмов в рассматриваемых нами международных и российских региональных СМИ выделяются *пословицы и поговорки*.

В сопоставляемых языках — французском, русском, татарском и марийском — одинаково часто встречаются *пословицы* как сжатые, общеупотребительные, нравоучительные изречения, представляющие собой предложения, несущие практические указания, житейскую мудрость. Например:

рус.: Что же касается введения пропорционального представительства по 225 округам, то в эту ложечку меда **собираются** ухнуть бочку дегтя (Лебедев 2016).

В данном высказывании, относящегося к ЛСГ «выборы», российский политик Игорь Лебедев использовал перифраз русской народной пословицы «Ложка дегтя портит бочку меда», в котором будущее время реализуется при помощи грамматического способа выражения «**собираются** ухнуть». Например:

рус.: Лучше синица в руках, чем журавль в небе — эта позиция понятна и объяснима. **Отсюда — результат.**

Во фразе лидера ЛДПР Владимира Жириновского, описывающей намерение кандидата от КПРФ победить на президентских выборах 2012 г., используется русская поговорка «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». В этом случае футуральность выражается с помощью семантического способа, переход от настоящего к будущему осуществляется без использования глагола, предполагаемого в данном контексте «**отсюда — результат**».

фр.: Qu'est-ce que c'est que la place d'un jeune? Qu'est-ce qu'il peut attendre d'entre nous? <...> Et ensuite **aide-toi et le ciel t'aidera**. / Что значит рабочее место для молодого специалиста? Что он может ожидать от нас? <...> И потом, **на бога надейся, а сам не плошай** (букв. **Помоги себе сам, и небо тебе поможет**). (Здесь и далее перевод наш — Х.Ф.Я. и И.И.Г.)

В своем высказывании Николя Саркози, 23-й Президент Франции, использовал пословицу «Aide-toi et le ciel t'aidera» с намеком на то, что не следует надеяться на кого-либо, а, в первую очередь, следует надеяться только на себя. В данном примере футуральность выражается грамматическим способом — постановкой глагола в будущем времени — для описания способов решения социально-экономической ситуации в стране (ЛСГ «внутренняя политика»).

Большинство обнаруженных нами пословиц и поговорок в российских региональных СМИ являются прямыми ссылками на соответствующие аналоги русского языка, либо сформулированы с опорой на прецедентный текст, либо интерпретируются со ссылкой на конкретный источник, например:

тат.: Руслар озак **жиксэлэр дә, жиккәч тиз чаптырырлар** <...>. / Русские хоть и долго запрягают, запрягши, быстро **припустят** <...> (о проблемах в продвижении России за последние 12 лет). Пословица использована в статье с «говорящим» заголовком «Торгынлыклы тотрыкылык» / «Стабильный застой» и представляет собой прямую цитацию известной русской пословицы, что указывает на достаточно сильное влияние русской афористики на татарский язык. Русские в статье называются «Өлкән туган» (старший родственник). Футуральность выражена грамматическим способом, т. е. использованием глагола в будущем времени — «**чаптырылыр**».

мар.: Пырля **лийына** — пашана **вийна**, пашана **вийна** / Будем вместе — работа **спорится**, работа **спорится**. Футуральность реализуется грамматическим способом — настояще-будущем временем (глагол «**лийына**») и усиливается повтором «**пашана вийна**».

Данные примеры свидетельствуют о наличии в приведенных фрагментах калькированных вариантов соответствующих русских пословиц, направленных на характеристику внутренней и внешней политики.

Поговорки как образные выражения какого-либо явления имеют целью придание выразительности предложению, украшение мысли и речи. Они не несут в себе назидание и поучение, а констатируют факт. Их общими признаками являются народность, краткость, меткость, рифмованность. Например:

тат.: Ил икътисады турында сөйлигәндә: Жигәбәз дә жигәбәз, кайчан **чаптырып китәбәз?** / Говоря о государственной политике в экономике: Запрягать-то запрягаем, а когда **припустим вскачь?**

Передача футуральной характеристики осуществляется лексико-грамматическим способом: глагольным словосочетанием «припустить вскачь» в будущем времени — «**чаптырып китәбәз**».

тат.: Аерылганны аю **ашар** / Рассорившихся (разъединенных) **съест** медведь [28].

Поговорка использована в заголовке статьи, посвященной присоединению Крыма к России. Основная идея статьи — сила в единстве. Это подтверждает и многолетний опыт совместной жизни в едином государстве. Подчеркивается мысль, что и в дальнейшем эта связь останется нерушимой. Данная поговорка является сокращенным вариантом татарского афоризма **Аерылганны аю ашар, бүленгәнне бүре ашар / Разъединенных съест медведь, и разделенных съест волк**. Футуральность передается грамматическим способом — глаголом в будущем времени «съест» «**ашар**».

Вышеперечисленные примеры описывают концепт «власть».

Концепт «политик» представлен номинациями глав политических структур, а также партий, движений и их членов (Хабибуллина, Иванова 2016: 94).

Концепт «политик» в региональном (татарском) дискурсе передается как калькированием русских паремических единиц, так и исконно татарскими поговорками:

тат.: Яңа себерке яңача себерер / Новая метла метет по-новому (букв.: будет мести).

Пословица использована в заголовке газетной статьи в связи с вступлением Ильдуса Нафикова в должность главы Республиканской прокуратуры. Автор выражает надежду, что новый руководитель внесет существенные новшества в деятельность данного государственного органа. Идея будущего поддержана лексически (ЛЕ «новая, по-новому» — «**яңа, яңача**») и грамматически «будет мести» — «**себерер**».

В марийском политическом дискурсе собственно марийские пословицы и поговорки имеют низкую частотность и практически не используются:

мар.: Нелылык пырля веле **сеналтеш** / **Справиться** с трудностями **можно будет** только вместе (о работе депутатов Госсовета РМЭ).

Требуется дальнейшая работа для преодоления трудностей. Способ реализации футуральности — грамматический, т.е. глагол употребляется в пассивной форме настоящего-будущего времени «можно будет справиться» — «**сеналтеш**».

Устойчивые *фразы-клише* отражают, как правило, событие или явление, образы, присущие определенной эпохе, народу, нации, и переплетаются с такими видами языковых афоризмов, как *девиз, слоган, лозунг*. Последние рассматриваются как призыв или обращение в лаконичной форме, выражающие руководящую идею, требование. Они представляют собой компрессию политических, идеологических принципов, выдвигаемых определенной политической силой, движением (партией, государством) в качестве основы ее деятельности в данный период времени. Например, основная идея (концепция, акцент) предвыборной кампании реализуется во всех видах политической рекламы (Ильясов 2000). Политические *лозунги* чрезвычайно популярны во всех языках, например, в СССР они играли ведущую роль в пропаганде: **Под знаменем Ленина, вперед, к победе коммунизма! Пролетарии всех стран, соединяйтесь! Отстоим завоевания Октября! Победа коммунизма неизбежна! Партия — бессмертие нашего дела! Имя Ленина вечно!** Идея будущего находила реализацию в лозунгах лексическим, лексико-грамматическим и семантическим способами.

Девизы, лозунги и призывы с формой обращения с требованием или с просьбой принять участие в каком-либо деле или деятельности той или иной политической партии / движения. Например:

рус.: «**Единство и согласие!**», призывает людей к единению и сплоченности; «**За державу, честь и достоинство!**» — девиз Российской державной партии Терехова — призывает быть патриотом своей страны и описывает ЛСГ «государство/страна».

Футуральность передается имплицитно или эксплицитно употреблением предлога «за», т.е. лексическим способом.

рус.: «**Никто, КРОМЕ нас!**». Данный лозунг Конгресса русских общин (КРО) Рогозина передает призыв к консолидации усилий всего народа для создания благополучного будущего под эгидой «КРО».

Футуральность выражается семантическим способом. Данный пример основан на игре слов с целью привлечения интереса электората, следовательно, воздействия на адресата.

рус.: «**Левый поворот**» — **спасение страны** (из доклада Г.А. Зюганова на международном Орловском экономическом форуме 2016).

Г.А. Зюганов является лидером коммунистической партии РФ, относящейся к левому блоку. Данный лозунг призывает следовать «левому повороту», т.е. курсу компартии, так как, по мнению автора, именно это направление является наиболее правильным для спасения будущего.

Приведенные примеры могут быть отнесены к ЛСГ «партии / политические движения».

Самыми популярными высказываниями с семой будущего во французском политическом дискурсе являются *девизы* и *лозунги*. В них футуральность реализуется морфологическим способом, т. е. сочетанием форм глаголов в будущем времени изъявительного наклонения и сослагательного наклонения. В следующих примерах глагол *vivre* в сослагательном наклонении в форме 2 лица единственного числа несет футуральное значение. Следует отметить частое использование данного глагола в соответствующей форме в речи политиков для восславления республиканского государственного строя. Например:

фр.: «Peuple de France, le 6 mai, ça sera: **Vive la République, et vive la France, forte!** / Жители Франции, это **произойдет** 6 мая: **Да здравствует**, Республика и **да здравствует**, сильная Франция!».

В данном примере Н. Саркози призывает французов 6 мая проголосовать за его кандидатуру в ходе президентских выборов.

«Merci Toulouse! **Vive la République!** / Спасибо Тулуза! **Да здравствует**, Республика!» (из предвыборной речи действующего 45-го президента Французской Республики Ф. Олланда 15 мая 2012 г.).

фр.: «La France de la liberté. La France de l'égalité. La France de la fraternité. **Vive la République! Vive la France!** / Франция свободы, равенства и братства. **Да здравствует** Республика! **Да здравствует** Франция!». (Из заявления Жака Шеминада, председателя партии «Солидарность и прогресс», кандидата на президентских выборах 2012 г.).

Региональный политический дискурс также использует лозунги и девизы, характерные для ЛСГ «выборы», «внешняя политика» и т.д.:

тат.: **Без булдырабыз!** / Мы (с)можем!

Данный афоризм являлся лозунгом предвыборной президентской кампании Рустама Миннеханова, действующего Президента Республики Татарстан.

тат.: Дошман эзлэгән — дошман, душлашырга телэгән дуслар **таба**. / Кто хочет раздора — **найдет** врага, кто хочет дружить — **найдет** друга.

Этот афоризм (девиз) резюмировал завершившуюся в Москве встречу «Медианост между Европой и Азией» (7—8 июля 2014 г.) и подчеркивает историческую важность укрепления политических, экономических и культурных связей между Западом и Востоком в современную эпоху.

Каждая эпоха имеет свои особенности, сформулированные *во фразах-символах*. Они отсылают к прецедентной ситуации, а не тексту (фраза-символ) или имеющие автономный текстовый статус (афоризм, пословица, лозунг, максима), не обладают дискурсивной дейктичностью. Например:

фр.: «Moi, président de la République, je ne **serai** pas le chef de la majorité, je ne **recevrai** pas les parlementaires de la majorité à l'Élysée. Moi, président de la République, je ne **traiterai** pas mon Premier ministre de collaborateur. / Я, президент Республики, **не буду** главой большинства, **не встречу** парламентариев большинства в Елисейском дворце. Я, президент Республики, **не буду обсуждать** Премьер-министра».

Конструкция “Moi, président de la République / Я, президент Республики” произнесена во время теледебатов между двумя турами с соперником Н. Саркози в ходе президентских выборов во Франции 2012 и употребленная многократно (повторяется 15 раз), привела к тому, что эта фраза стала символичной для периода его правления. Все последующие за этой фразой глаголы употребляются в будущем времени (*future simple*), тем самым придавая программе характер реализуемого будущего, гарантом которого он является.

тат.: Чаң сугарлык хэллер бар / **Есть силы** бить в колокол.

Фраза может быть отнесена к ЛСГ «органы управления», т.к. она высказана по поводу начала работы весенней сессии Государственного Совета депутатов РТ четвертого созыва и выражает полную уверенность, что депутаты эффективно будут решать вопросы, обсуждаемые на этой сессии. Футуральность реализована лексически «хэллер бар / есть силы», что предполагает их применение для решения ближайших задач.

мар.: Нимо мондалтын огыл, ниго **ок мондалт!** / Никто не забыт, ничто не забыто (букв.: **не будет забыто**).

Данное выражение отсылает читателя к эпохе Второй мировой войны, подчеркивая смелость и мужество советского солдата, память о подвиге которого будет вечно жить.

Устойчивые *фразы-клише* имеют национально-культурный фон и опираются на традиционные этностереотипные образы, например:

мар.: Изи калыкнан вий-куатшым **ок керт** весе сенен / **Не сможет** никто подавить силу нашего малого народа (К Дню Национального героя).

Народ выступает как олицетворение ЛСГ «государство/страна». Данная фраза основана на обобщенном представлении марийского народа о Национальном герое, который является собирательным образом таких народных героев, как Чумбулат и Акпатыр. Например, Чумбылат (мар. Курык кугыза, Кугу ег, Поро Лемдетур Курык Кугыза, Полемдрук Кугыза) — это легендарный марийский князь, вошедший в национальную мифологию. Имя собственное происходит от тюркского «чум», муж + «булат» сталь особой прочности. Чумбылат в конце XI в. собрал под свое покровительство большую часть разрозненных марийских племен и приказал строить города-крепости. Его народ считал своим северным царем. Он собирал под свои знамена в защиту родной земли и традиционной народной веры

десятки тысяч ратников для спасения своего народа от нашествия врагов. При нем сложилось традиции богослужения, порядок жертвоприношения, которые оставались традиционными на протяжении столетий.

Крылатые выражения, фольклорные высказывания, фразеологизмы, содержащие сему футуральности, характерны для исследуемых политических дискурсов, например, прецедентные высказывания, имеющие в своей основе библейские сюжеты:

рус.: ЛДПР понимает **важность дум о хлебе насущном**.

В данной фразе лидера ЛДПР Жириновского используется выражение из молитвы, приведенной в Евангелии (Матф., 6, 11) «Хлеб наш насущный **даждь** нам днесь», говоря о внутренней и внешней политике. Будущность предполагается в оригинальной фразе и заключается в глаголе «даждь» (будущее время, грамматический способ передачи футуральности), но и не теряется в высказывании политика. Футуральность выражается с помощью семантического способа и заключена в словосочетании «важность дум о хлебе насущном».

Цитаты из литературных произведений — мировых бестселлеров — также характерны для политического дискурса, в том числе французского.

Например: В журнале *Le Monde* от 24 декабря 2003 г. опубликована статья под названием «**Gagner ou perdre**, telle est la question de M. Rumsfeld / Выиграть или проиграть, вот в чем вопрос Господина Рамсфельда». Это измененная фраза главного героя Гамлета «Быть или не быть, вот в чем вопрос!» из произведения Уильяма Шекспира. В этом случае глаголы «gagner, perdre» имеют направленность на будущее посредством использования знаменитой фразы, следовательно, футуральность выражается в данном высказывании с помощью семантического способа.

рус.: Партийцы **тронутся** — перрон **останется**.

Данное высказывание — заголовок статьи в газете «АиФ» представляет собой перифраз строчки из песни к фильму «Ирония судьбы, или с легким паром!» («Вагончик тронется — перрон останется»). Футуральность передается грамматическим способом (глаголы в будущем времени «тронутся, останется»). Цитата использована для обозначения членов политических партий и движений.

Одним из ярких примеров использования *фразеологизма* является известное во всем мире высказывание первого секретаря ЦК КПСС, главы СССР Н.С. Хрущева (1953—1964):

рус.: В нашем распоряжении имеются средства, которые будут иметь для вас тяжелые последствия. **Мы вам покажем Кузькину мать!**

Н.С. Хрущев произнес это устойчивое словосочетание, выступая на сессии ООН в 1960 г. Данным высказыванием Хрущев хотел обозначить, что за каждое необдуманное действие по отношению к СССР любая страна, в данном случае США, понесет соответствующее наказание. Это идиоматическое выражение означает угрозу и зачастую используется в качестве шутливо-иронической угрозы в чей-либо адрес.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ функционирования афоризмов в СМИ Франции, России, Республики Татарстан и Республики Марий Эл свидетельствует о совпадении отражения концептов «власть» и «политик» в политическом дискурсе исследуемых языков.

Из всех лексико-семантических групп, выражающих концепт «власть», наиболее представленными в политическом дискурсе СМИ являются (по частотности употребления) *внешняя / внутренняя политика* (39%), *выборы* (11,5%), *государство/страна* (7%), *партии и политические движения* (15%), *государственный строй* (11,5%). Единично представлены ЛСГ *органы управления* (4%). Не находит отражения в афористическом пространстве такая ЛСГ, как *государственная символика*. Из двух лексико-семантических групп концепта «политик» наиболее употребительна группа *главы властных структур* (8%) в сравнении с ЛСГ *глава государства* (4%).

Процентное соотношение основных видов языковых афоризмов распределилось следующим образом: пословицы (23%), поговорки (15%), цитаты (8%), фразы-символы (11%), фразы-клише (35%): девизы, лозунги, слоганы, фразеологизмы (8%). Пословицы и поговорки в речи французских политиков используются реже, чем лозунги и фразы-символы.

Во всех анализируемых языках афористичность опирается на прецедентные тексты и интертекстуальность. Во французском политическом дискурсе прецедентные высказывания употребляются меньше, чем в русском. Афористичность в политическом дискурсе региональных СМИ обеспечивается в большей степени интертекстуальностью, то есть опорой на прецедентные тексты и калькирование преимущественно с русского языка. Использование внутренних ресурсов языка превалирует в русском, французском и татарском политическом дискурсе. Отмечен достаточно низкий уровень функционирования авторских (окказиональных) афоризмов в региональных языках.

Футуральность, выраженная грамматическим способом, представлена во всех анализируемых языках: в русском языке он составляет 42%, во французском — 58%, в татарском — 60%, в марийском — 83%.

Лексический и лексико-грамматический способы нашли наибольшее выражение в русском (24%), татарском (29%), французском (31%) языках. В марийском языке данный способ составляет 14,5%.

Семантические трансформации в реализации футуральности преобладают в политической афористике русского языка — 34% от общего количества выявленного фактического материала и менее всего представлены в марийском языке (2,5%). Во французском и татарском языках их соотношение одинаковое — 11%.

Таким образом, в соответствии с классификацией средств выражения футуральности в афоризмах политического дискурса к зоне ядра функционально-семантического поля футуральности относятся 60,75% афоризмов, к периферии — 14,63%, пограничной зоне — 24,62%.

В афоризмах политического дискурса исследуемых языков для выражения футуральности используются будущее простое время, будущее сложное время, императивные формы глагола, глагольная перифраза, глаголы в сослагательном

наклонении. Среди лексических средств в наблюдается частое использование ЛЕ с семой футуральности, конструкций с модальными глаголами, краткими причастиями и предикативами, формообразующие частицы, темпоральные обстоятельства.

Необходимо отметить, что в афоризмах, а именно в афористичных политических высказываниях, футуральность находит более полную реализацию в русском политическом дискурсе, чем во французском, татарском и марийском.

© Ф.Я. Хабибуллина, И.Г. Иванова, 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ /REFERENCES

- Бажалкина Н.С. Роль афористичности в политическом дискурсе // *Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика*. 2009. № 3. С. 63—66. [Bazhalkina, N. S. (2009) Rol' aforistichnosti v politicheskom diskurse (An aphoristic nature role in a political discourse). *The Bulletin of the Moscow state regional university. Series: Linguistics*. 3, 63—66. (In Rus.)]
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. С. 656. [Baranov, A.N., Dobrovolsky, D. O. (2008) *Aspekty teorii frazeologii* (Aspects of the theory of phraseology). М.: Znakh, 2008. 656 s. (In Rus.)]
- Богана Ж., Бочарова Э.А. Предвыборный политический дискурс как особая сфера коммуникации // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2012. No 1. С. 121—125 [Baghana, J., Bocharova E.A. (2012) *Predvybornyi politicheskii diskurs kak osobaya sfera kommunikatsii* (Election campaign discourse as a particular communication field). *Russian Journal of Linguistics*. 1, 121—125 (In Rus.)]
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: 1990. 246с. [Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990) *Yazyk i kultura*. *Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* (Language and culture in teaching Russian as foreign). М., 1990. 246 s. (In Rus.)]
- Ильясов Ф.Н. *Политический маркетинг. Искусство и наука побеждать на выборах*. М.: ИМА-пресс, 2000. 200 с. [Ilyasov, F.N. (2000) *Politicheskii marketing. Iskusstvo i nauka pobezhdat' na vyborakh* (Political marketing. Art and science to win elections). М.: IMA-press. 200 s. (In Rus.)]
- Лебедев И. Назовем вещи своими именами [Электронный ресурс]: URL: <http://lebedev-ldpr.livejournal.com/45738.html> (дата обращения: 25.05.2016). [Lebedev I. We will call things by their proper names [An electronic resource]. Live Journal: <http://lebedev-ldpr.livejournal.com/45738.html> (date of the address: 5/25/2016).]
- Хабибуллина Ф.Я., Иванова И.Г. Афористическое отражение концептов «власть» и «политик» в региональных СМИ (на материале татарского и марийского языков) // *Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2016. № 2. С. 62—70. [Khabibulina, F.Ya., Ivanova, I.G. (2016) *Aforisticheskoe otrazhenie kontseptov "vlast" i "politik" v regional'nykh SMI* (na materiale tatarskogo i mariiskogo yazykov) (Aphoristic reflection of concepts "power" and "politician" in regional mass media (on material of the Tatar and Mari languages). *The RUDN Bulletin "The theory of language. Semiotics. Semantics"*. No. 2, S. 62—70. (In Rus.)]
- Хабибуллина Ф.Я., Иванова И.Г. Политическая лексика в татарском и марийском языках: синхронный анализ // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 1 (31). С. 186—190. [Khabibulina, F.Ya., Ivanova, I.G. (2014) *Politicheskaya leksika v tatarskom i mariiskom yazykakh: sinkhronnyi analiz* // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2014. № 1 (31). С. 186—190. [Khabibulina, F.Ya., Ivanova, I.G. (2014) *Politicheskaya leksika v tatarskom i*

mariiskom yazykakh: sinkhronnyi analiz (Political vocabulary in the Tatar and Mari languages: synchronous analysis. *Philological sciences. Questions of the theory and practice*. No. 1 (31), S. 186—190. (In Rus.))

Хабибуллина Ф.Я., Смирнова Н.Ю. Лексикографическое описание современной французской и русской политической неологии // Вестник МарГУ. 2016. № 2 (22). С. 92—100. [Khabibullina, F. Ya., Smirnova N. Yu. (2016) Leksikograficheskoe opisanie sovremennoi frantsuzskoi i russkoi politicheskoi neologii (Lexicographic description of a modern French and Russian political neologiya). MARGA, Yoshkar-Ola Bulletin, No. 2 (22), S. 92—100. (In Rus.)]

Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. *Афористика*. М.: Наука, 1990. 419 с. [Fedorenko, N. T., Sokolsky, L.I. (1990) *Aforistica* (Aphorism studies). M.: Science, 419 s. (In Rus.)]

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. *Russisches etymologisches Wörterbuch / Перевод и дополнения О. Н. Трубачёва*. 4-е изд., стереотип. М.: Астрель АСТ, 2004. Т. 2. 671 с. [Fasmer, M. (2004) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* (Etymological dictionary of Russian). In 4 t.: The lane with is mute. *Russisches etymologisches Wörterbuch / Translation and O. N. Trubachyov's additions*. 4 prod., stereotype. M.: Astrel — nuclear heating plant, 2004. T. 2. 671 s. (In Rus.)]

Azizullah Mirzaei, Zohreh R. Eslami, Fatemeh Safari (2017). Exploring Rhetorical-Discursive Practices of Rouhani's Presidential Campaign and Victory of his Prudence-and-Hope Key: a Discourse of Persuasion. *Russian Journal of Linguistics*, 21 (1), 161—182.

Gornostayeva, A. (2016). American Political Discourse: Irony in Pre-Election Campaign 2016. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (4), 179—196.

Электронные ресурсы и словари / Links and Dictionaries

Безнец гэжит № 9 от 5.03.2014.

Ватаным Татарстан, № 18—19 от 01.02.2013.

Ватаным Татарстан, № 86 от 18.06.2014.

Жириновский В. [Электронный ресурс] / Газета ЛДПР. URL: <http://ldprpmr.com/events/4-russia/1958-sobitie.html> (дата обращения: 25.05.2016).

«Левый поворот» — спасение страны. *Голос правды* № 4(449) от 26.02.2016.

Марий Эл № 30(24659) от 25.04.2015 г.

Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=4954> (дата обращения: 25.05.2016).

Марий Эл. URL: <http://gazetamariel.ru/?p=8988> (дата обращения: 25.05.2016).

Официальный сайт Конгресса русских общин Д. Рогозина [Электронный ресурс]. URL: http://moboz.ru/stat.php?STAT_ID=270 (дата обращения: 30.05.2016).

Официальный сайт ЛДПР [Электронный ресурс] / Предвыборная компания Жириновского. URL: <https://rg.ru/2007/11/20/ldpr.html> (дата обращения: 13.05.2016).

Официальный сайт Российской державной партии. Ст. Терехова [Электронный ресурс]. URL: http://www.za-nauku.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=5538 (дата обращения: 30.05.2016).

Партийцы тронутся — перрон останется. *Аргументы и Факты*. № 48 30/11/2005.

Пословицы на татарском языке. URL: <http://tatarz.ru/index/0-79,0>.

Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949—1992. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/8246> (дата обращения: 30.05.2016).

- Цитаты. [Электронный ресурс]. URL: <http://evene.lefigaro.fr/citations> (дата обращения: 30.05.2016).
Чумбылат. URL: <http://finugor.ru/leaders/candidate/chumbylat> (дата обращения: 30.05.2016).
Шәһри Казан, 20.03.2014, № 30 (5356).
Déclaration de M. François Hollande [Электронный ресурс] / François Hollande. Режим доступа: <http://francoishollande.fr> (дата обращения: 30.05.2015), свободный.
Déclaration de M. Jacques Cheminade [Электронный ресурс] / Vie Publique. URL: <http://discours.vie-publique.fr> (дата обращения: 29.05.2015).
Déclaration de M. Nicolas Sarkozy [Электронный ресурс] / La France Forte. URL: <http://www.lafranceforte.fr> (дата обращения: 29.05.2015).
Un discours sur prescription: les «argumentaires» des partis politiques comme éléments de cadrage de la parole «Moi président de la République» [Электронный ресурс] / Open Edition. URL: <https://aad.revues.org/1438#tocto2n8> (дата обращения: 14.05.2016).
Rumsfeld 24 décembre 2003 [Электронный ресурс] / Le Monde. URL: http://www.lemonde.fr/archives/article/2003/10/23/gagner-ou-perdretelleestlaquestiondemrumsfeld_339154_1819218.html?xtmc=gagner_ou_perdre_telle_est_la_question_d_m_rumsfeld&xtcr=1 (дата обращения: 11.05.2016).
Sarkozy N. La Reconquête: De la défaite à la présidence de l'UMP [Электронный ресурс] / Google Books. URL: <https://books.google.ru/books?id> (дата обращения: 14.05.2016).

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 10 октября 2016

Дата принятия к печати: 20 июня 2017

Для цитирования:

Хабибуллина Ф.Я., Иванова И. Г. **Выражение футуральности в афоризмах политического дискурса разноструктурных языков // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Лингвистика**. 2017. Т. 21. № 4. С. 844—857. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-844-857.

Сведения об авторах:

Флёра Яхиятовна Хабибуллина, кандидат педагогических наук, доцент, Марийский государственный университет (ФГБОУ ВО «МарГУ»). *Сфера научных интересов*: политическая лингвистика, политическая афористика, дискурс-анализ, лингвопрагматика. *Контактная информация*: e-mail: khflora@yandex.ru

Ираида Геннадьевна Иванова, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Марийский государственный университет (ФГБОУ ВО «МарГУ»). *Сфера научных интересов*: сравнительная типология, политическая лингвистика, политическая афористика, дискурс-анализ, лингвопрагматика. *Контактная информация*: e-mail: iraida44@yandex.ru

DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-844-857

APHORISMS WITH THE MEANING OF FUTURE IN POLITICAL DISCOURSE IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE

Flera Ya. Khabibullina, Iraida G. Ivanova

Mari State University

Lenin Square 1, Yoshkar-Ola, Republic Of Mari El, 424000

Abstract. The article is devoted to the study of the category of future in French, Russian, Tatar and Mari aphorisms. The data were taken from international and regional mass media. We compared proverbs, sayings, appeals, mottoes, slogans, clichés, symbol phrases, and quotations. The special attention was

paid to functioning of aphorisms expressing the concepts “power” and “politician”. The conducted analysis showed that the most frequent aphorisms in mass media of the languages under the study relate to the following lexico-semantic fields: *foreign/domestic policy, state/country, state structures / services, establishments, governing bodies, political system, authorities, heads of political structures, parties, movements, and their members*. The analyzed languages aphorisms are based on precedent texts and intertextuality. The use of internal resources of language prevails in the Russian, French and Tatar political discourses while the regional languages tend to calque aphorisms from Russian and have a relatively small number of occasional aphorisms. Besides the grammar means of expression of future, which is typical of all the languages analyzed, Russian, Tatar, and French contain lexical and grammatical means. The Russian language demonstrates semantic transformation in political aphorisms expressing the future. The article revealed the predominance of aphorisms in political discourse relating to the core area of functional semantic field of futurity, over the periphery and border zone. The results of the study show that aphorisms with the meaning of future are more typical of the Russian political discourse in comparison with the French, Tatar and Mari political discourses.

Keywords: *aphorism, political discourse, future, concept “power”, concept “politician”, mass media*

Article history:

Received: 10 October 2016

Revised: 18 May 2017

Accepted: 20 June 2017

For citation:

Khabibullina, F. Ya., Ivanova, I. G. (2017) Aphorisms with the Meaning of Future in Political Discourse in Languages of Different Structure. *Russian Journal of Linguistics*, 20 (4), 844—857. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-844-857.

Bio Notes:

Flera Ya. Khabibullina, PhD, Associate Professor at Mari State University. *Research Interests:* political linguistics, political aphorism studies, discourse analysis, pragmatics. *Contact information: e-mail:* khflora@yandex.ru

Iraida G. Ivanova, PhD, Associate Professor, Department of Romano-Germanic Philology at Mari State University. *Research Interests:* comparative linguistics, political linguistics, political aphorism studies, discourse analysis, pragmatics. *Contact information: e-mail:* iraida44@yandex.ru